



นิทานสุภาษิตจีน (74) 成语故事 (七十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 醉翁之意不在酒 Zuìwēng zhī yì bú zài jiǔ จ้วยเวิง จือ อี้ ฎั๊ โจ้ว จั้ว คำว่า 醉翁 zuìwēng จ้วยเวิง แปลว่า ชี้เหล้า คำว่า 之意 zhīyì จืออี้ แปลว่า เป้าหมาย ความหมาย คำว่า 不在 bú zài ฎั๊โจ้ว แปลว่า ไม่ได้อยู่ที่ ไม่ใช่ และคำว่า 酒 jiǔ จั้ว แปลว่า เหล้า เมื่อนำมารวมกันเป็นภาษิตแปลว่า ชี้เหล้าดื่มเหล้าไม่ใช่อยากเมาเพราะเหล้า หมายถึงการดื่มเหล้านั้นเป็นเพียงพิธีหรือเป็นเพียงข้ออ้าง เพื่อให้มาซึ่งเป้าหมายอื่น หรือดื่มเพื่อเป้าหมาย อธิบายถึงคนที่มีพฤติกรรมที่แสดงออกมอย่างหนึ่ง แต่แฝงไปด้วยความหมายอีกอย่างหนึ่ง

จีนในยุคสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือ 北宋 Běi Sòng เป่ย์ ซ่ง แม้ว่าในยุคนี้ บ้านเมืองจะมีศึกสงครามกับชนกลุ่มทางเหนือหลายกลุ่มไม่หยุดหย่อน แต่ช่วงยุคนี้ก็เป็ญยุคที่กาพย์กลอนของจีนรุ่งเรืองที่สุดยุคหนึ่ง นักกวีนักกลอน และรูปแบบกลอนแบบใหม่ก่อเกิดขึ้นมากมาย ถือเป็นยุคทองแห่งกาพย์กลอนจีนยุคหนึ่ง นักกวีที่มีชื่อเสียงมากท่านหนึ่งนามว่า 欧阳修/歐陽修/ōuyáng Xiū โอวหยาง ชิว เป็นนักแต่งกลอนที่มีนิสัยชอบดื่มสุรา จนได้รับฉายาว่าชี้เหล้า ผลงานประพันธ์ของท่านมีมากมาย หนึ่งในนั้นมีชื่อว่า 醉翁亭记/醉翁亭記 Zuìwēng tíng jì จ้วยเวิง ตึง จี้ บันทึกที่ศาลาของคนชี้เมา มีเรื่องเล่าว่าวันหนึ่งโอวหยางชิวเดินทางไปที่เยว ที่ยอดเขาแห่งหนึ่ง ณ มณฑลอันฮุย เมื่อขึ้นถึงยอดเขาพบว่าที่นั่นมีศาลาหนึ่งหลังตั้งเด่นตระหง่านอยู่ เมื่อนั่งอยู่ในศาลาหลังนี้ชมทิวทัศน์รอบๆ ช่างสวยงามยิ่งนัก เขาจึงดื่มเหล้าที่พกมาพร้อมกับชมทิวทัศน์อันสวยงามไปด้วย เมื่อดื่มไปได้สักครู่ก็เกิดอารมณ์สุนทรี จึงจับพู่กันมาบรรเลงบทกวี ต่อมาผู้คนเห็นบทกวีนี้เข้าต่างก็ชื่นชมว่าเป็นบทกวีที่ดีเยี่ยมบทหนึ่ง ภายหลังโอวหยางชิวมักจะนัดเพื่อนๆ ขึ้นมาดื่มเหล้าที่ศาลานี้เป็นประจำ และเมื่อดื่มได้ทีไร ทุกคนก็จะทั้งร้องรำทำเพลง ทั้งแต่งบทกลอนบทกวีกันไป ซึ่งพวกเขาอันที่จริงแล้วมิได้เมาเหล้าอย่างที่เข้าใจกัน เพียงแต่อาศัยการดื่มเหล้ามาสร้างอารมณ์สุนทรีแห่งการชมทิวทัศน์และการแต่งบทกวีของตน จึงมีคนบอกว่า พวกเขาดื่มเหล้านั้น เป้าหมายมิได้อยู่ที่การดื่มเหล้าเพื่อให้เมา สุดท้ายก็กลายมาเป็นที่มาของคำสุภาษิตนี้ เมื่อกาลเวลาผ่านไปนานเข้า กลายเป็นว่าใช้อธิบายถึงพฤติกรรมของคนทีแสดงออกไม่สอดคล้องกับสิ่งที่อยู่ในใจจริงๆ หรือทำอย่างหนึ่งแต่แฝงไปด้วยเป้าหมายอีกอย่างหนึ่ง



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻：心不在此而在另外的方面，或者比喻别有用心。
成語比喻：心不在此而在另外的方面，或者比喻别有用心。
Chéngyǔ bǐyù: xīn bú zài cǐ ér zài lìngwài de fāngmiàn, huò zhě bǐyù bié yǒuyòng xīn。
เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ซิน ฎั๊ โจ้ว ฉือ เออร์ โจ้ว ลิ่งไว้ เตอะ ฟางเมี่ยน, ฮั่ว เจอะ ปี้ยวี่ เปี้ย โหยย่ง ซิน
สุภาษิตเปรียบว่า จิตใจไม่ได้อยู่ที่นี้ แต่กลับอยู่อีกฝั่งหนึ่ง หรืออาจเปรียบว่าในใจมีเรื่องอื่นแฝงอยู่ ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他并不是喜欢你而找你聊天，HYPERLINK“<http://zaojv.com/7804594.html>”\t“_blank”醉翁之意不在酒，他找你聊天不过是为了想了解你的那个朋友。

他並不是喜歡妳而找妳聊天，醉翁之意不在酒，他找妳聊天不過是為了想了解妳的那個朋友。

Tā bìng bú shì xǐhuān nǐ ér zhǎo nǐ liáotiān, zuìwēng zhīyì bú zài jiǔ, tā zhǎo nǐ liáotiān búguò shì wéi le xiǎng liǎojiě nǐ de nà gè péngyǒu。

ท บิ่ง ปู้ ฉื่อ ลีฮวาน นี เออร์ จ่าว นี เหลียวเทียน. จุยเวิง จืออี ปู้ ใจ่ จิว, ทา จ่าว นี เหลียวเทียน ปู้กั้ว ฉื่อ เว่ย เลอะ เสียง เหลียวเจีย นี เตอะ นา เกอะ เฟิงโฮยว.

เขาไม่ใช่ชอบคุณแล้วจึงมาหาคุณเพื่อพูดคุยกัน ซึ่เหล้าดื่มเหล้าเข้าหมายไม่ได้อยู่ที่การดื่มนะ เขาหาคุณก็เพื่อต้องการรู้ข้อมูลของเพื่อนของคุณต่างหาก

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง